

Resume

PERSONAL DATA

Name: Tobias Gerlach

Nationality: German

Birthday: 09/05/1979

Hinterstr. 18

38486 Klötze, Germany

E-mail: tgerlach@altmark-uebersetzungen.de

Web: www.altmark-uebersetzungen.com

Tobias Gerlach



UNIVERSITY CAREERS

Specialization: Social Management
University: Central American University (UCA - Managua, Nicaragua)
Period: 03/2010 – 03/2012
Degree: Master

Specialization: Translating / Interpreting
University: Magdeburg/Stendal (University of Applied Science)
Period: 1999 – 2005
Degree: Diploma

Specialization: Human Aid and International Cooperation
University: Proyecto Kalu
Period: 2008 - 2009
Degree: Master

EMPLOYMENT HISTORY

Freelance Translator 10/00 - present

Game tester
Localsoft, Malaga, Spain 04/13 - 05/13

Project Manager 02/09 - 03/09
Newspaper Granada 2009, Nicaragua

Game tester 01/09 - 02/09
Keywords, Dublin, Ireland

Educator/Monitor

Intercultural Education, AGSA e. V., Germany 06/08 - 12/08

Translator

www.vianica.com, Nicaragua 09/06 – 03/08

Promoter

“Fundación Tierra”, Nicaragua 07/06 – 03/08

Hotel Manager

Monkey Hut, Laguna de Apoyo, Nicaragua 05/05 - 02/08

Volunteer

Peace Brigades International, Colombia 01/02 - 12/02

Manager

“Urbar”, Magdeburg, Germany 04/03 - 02/05

Translator

Interbear, Germany 03/01 - 12/01

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

National Tour Guide

08/06 -
11/06
INTUR (Instituto Nicaragüense de Turismo)

Fair Tourism

10/09 -
12/09
Universidad Abierta de Cataluña, Spain

Diploma Phytotherapy

06/12 -
12/12
Universidad Uniber, Madrid, Spain

SKILLS, EXPERIENCES, ABILITIES AND CAPABILITIES

- Translating, Interpreting, specialized in engineering, marketing & business, gaming, IT, Software, real estate and tourism & travel
- Proofreading and quality assurance
- Public Relations (Presentations, Colloquia, Brochures, Advertisement, Web Features)
- Managing projects and investigations
- Windows, MS-Office, SDL TRADOS 2009, WordFast, Across, Corel Draw, Frame Maker, Adobe Photoshop, Illustrator, etc.
- Structured, efficient and reliable freelancer
- Experimental, technical, cultural and analytical skills
- Driver's license, own vehicle

LANGUAGES

German	Native
English	Excellent
Spanish	Excellent